

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 23, No. 3 Spring 2015

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11907.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

外国人登録証明書からの切り替えはお済みですか？

Have You Already Switched Your Alien Registration Card?

● 中長期在留者の方
つぎの日までに外国人登録証明書から在留カードに切り替えて下さい。

● For mid to long-term residents
Please switch your Alien Registration Card to Residence (Zairyu) Card by the date shown below.

Status of residence	Age (as of July 9, 2012)	Due date for switching
Permanent residents	16 years old or over	July 8, 2015
	15 years old or under	July 8, 2015, or 16th birthday, whichever comes first
Persons whose status of residence is for Designated Activities (only those who are given five years of period of stay for Designated Research Activities, etc.)	16 years old or over	Expiration date of the given period of stay or July 8, 2015, whichever comes first
	15 years old or under	Expiration date of the given period of stay, July 8, 2015, or 16th birthday, whichever comes first
Others	16 years old or over	Expiration date of the given period of stay
	15 years old or under	Expiration date of the given period of stay or 16th birthday, whichever comes first

【日本語での問い合わせ】

外国人登録総合インフォメーションセンター (平日 8:30 ~ 17:15)
TEL: 0570-013904
IP 電話・PHS・海外から TEL: 03-5796-7112

【Inquiries in Japanese】

Immigration Information Center (8:30 to 17:15 on weekdays)
Tel: 0570-013904 (IP telephone, PHS, overseas call: 03-5796-7112)

● 特別永住者の方

※次を書いてある年齢はすべて2012年7月9日時点のもの
次の日までに外国人登録証明書から特別永住者証明書に切り替えて下さい。

○ 16歳以上の人で、外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間が2015年7月8日までに到来する人

→ 2015年7月8日まで

○ 16歳以上の人で、外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間が2015年7月8日以降に到来する人

→ 外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間に書いてある日付まで

○ 15歳までの人は、16歳の誕生日まで

● For special permanent residents

*The ages below are all as of July 9, 2012
Please switch your Alien Registration Card to Special Permanent Resident Certificate by the date below.

○ Those who are 16 years old or older whose next application period for switching Alien Registration Card will come by July 8, 2015 → Due date: July 8, 2015

○ Those who are 16 years old or older whose next application period for switching Alien Registration Card will come after July 8, 2015 → Due date: Starting day of the next application period, which is shown on the Alien Registration Card

○ Those who are 15 years old or younger → Due date: 16th birthday

【日本語での問い合わせ】 お住まいの市区町村

【Inquiries in Japanese】 Municipal government of your area

かながわ外国人すまいサポートセンター

Consultation Services Available at Kanagawa Housing Support Center

外国人の民間賃貸住宅への入居から退去までのサポートを行っています。

● 場所: 横浜市中区常磐町1-7 横浜 YMCA 2階

● 対応言語: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語

※時間と曜日によって対応できる言語が異なります。お問い合わせください。

● TEL: 045-228-1752 (平日 10:00 ~ 17:00)

● ホームページアドレス: <http://sumasen.com/>

Kanagawa Housing Support Center (NPO) offers consultation services for foreign nationals on housing affairs ranging from finding rental housing to moving out.

● Location: Yokohama YMCA, 2F, 1-7 Tokiwa-cho, Naka-ku, Yokohama City

● Available languages: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese
* Available language differs depending on time and day. Please contact for confirmation.

● Tel: 045-228-1752 (10:00 to 17:00 on weekdays)

● Website: <http://sumasen.com/>

しょうがっこう ちゅうがっこう についてのお知らせ Information on Elementary School and Junior High School

● 小・中学校の入学案内は届いていますか？

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校の新入生として入学することができます。就学通知が届いていない方は、お住まいの市町村教育委員会にお問い合わせください。

● 県内の小学校・中学校について分からないことはありませんか？

県教育委員会子ども教育支援課のホームページに国際教育のページを設けました。トップページには、神奈川県内の小学校・中学校について、相談ができる連絡先を掲載しています。

ホームページアドレス：<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口
または、県教育委員会教育局支援部子ども教育支援課
TEL：045-210-8292

● Have you received an admission notification for elementary or junior high school for your child?

Children of 6 years or 12 years of age as of Apr. 2 can enter public elementary school or junior high school regardless of nationality. If you have not received the notification, please contact the board of education of your municipality.

● Any questions about elementary or junior high school?

You can find the points of contact for inquiries on elementary and junior high schools in Kanagawa Prefecture in the webpage of Child Education Support Div., K.P. Board of Education, at <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

【Inquiries in Japanese】

Section responsible for school admission of your municipal board of education, or
Child Education Support Div., K.P. Board of Education
Tel: 045-210-8292

がいこくじんろうどうそうだんあんない 外国人労働相談案内

K.P.G.'s Labor Consultation Services for Foreign Workers

かながわ労働センターでは、外国人の賃金や労働条件、労働災害などについて、職員や弁護士、大学教員などの専門相談員と通訳が相談に応じます。

※窓口へ直接来るか電話でご相談下さい。(土、日・祝日、年末年始を除く)

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

Kanagawa Labor Affairs Center provides consultation services for foreign workers on labor affairs, including wages, work conditions and work related accidents. The consultation is offered by specialists, such as an official of the Center, lawyer and university instructor, with an interpreter.

* Visit or call the Kanagawa Labor Affairs Center for the consultation. (excluding Sun., Sat., the national holidays, and the year-end and New Year holidays)

Cut off the consultation service information below along the line. When folded along the dotted line, the cut-out piece will be the same size as a business card, which is convenient to carry with.

【日本語での問い合わせ】

かながわ労働センター TEL：045-633-6110

【Inquiries in Japanese】

Kanagawa Labor Affairs Center Tel: 045-633-6110

外国人の皆さん！！

英語

ひとりで悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ！！

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

**To the prefectural citizens of foreign nationals:
Don't suffer alone, but contact the K.P.G. Counseling Services for Foreign Residents.**

Counseling services are available in multiple languages. Feel free to call if you have a problem about work, housing, education, pension, etc.

Labor Counseling Services for Foreign Workers

● Kanagawa Labor Affairs Center

Address: Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama City, 231-8583

Languages available	Days	Hours	Phone No.
Chinese	Fri.	13:00 to 16:00	045-662-1103
Spanish	2nd & 4th Wed.		045-662-1166

● Kanagawa Labor Affairs Center Ken-o Branch (Atsugi)

Address: Pref. Atsugi Godo-chosha No. 3, 2F, 2-3-1, Mizuhiki, Atsugi City, 243-0004

Languages available	Days	Hours	Phone No.
Spanish	Thurs.	13:00 to 16:00	046-221-7994
Portuguese	Mon.		

自動車税についてのお知らせ Information on the Automobile Tax

自動車税は、自動車をお持ちの方にかかる県の税金です。

- **対象者**：4月1日現在で自動車をお持ちの方
- **納める方法・時期**：5月上旬に納税通知書（納める用紙）が届きます。納税通知書に書かれている金額を、6月1日（月）までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。また、インターネットを利用してクレジットカードで納めることもできます。
- **名義変更**：自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き自動車税を納めなければいけません。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL：045-973-7110
県自動車税管理事務所 TEL：045-716-2111

The automobile tax is a prefectural tax levied on those who own a motor vehicle.

- **Persons who have to pay the tax**: Those who own a motor vehicle as of Apr. 1.
- **Payment method and timing**: The tax notice will be sent in early May. Please pay the amount on the notice by Mon., June 1 at a bank, postal office, convenience store, etc. You can also make online payment with your credit card.
- **Transfer of ownership**: Be sure to make the necessary change in your car registration if you sell/give your vehicle. Without this procedure, you may have to pay the automobile tax for the vehicle you no longer own.

【Inquiries in Japanese】

Automobile Tax Call Center Tel: 045-973-7110
Automobile Tax Administration Office, K. P. G. Tel: 045-716-2111

地球市民かながわプラザ

情報フォーラムのご案内

“Information Forum” of Kanagawa Plaza for Global Citizenship at Your Service

地球市民かながわプラザには、日本で暮らす外国人やその支援者、外国につながる子どもの教材を探している教員向けの資料や情報、および多言語で教育相談に応じる窓口があります。

- **場所**：地球市民かながわプラザ2階
横浜市栄区小菅ヶ谷1-2-1（JR根岸線「本郷台」駅改札出て左手すぐ）
- **ホームページアドレス**：http://www.earthplaza.jp/info_list

① 外国人サポートコーナー

大人・子ども向け日本語教材、指導者向け日本語資料
外国につながる子どもの教育をサポートする資料
日本語を母語としない方のためのくらしの情報（多言語）があります。

- **利用時間**：平日 9:00～20:00 土・日・祝 9:00～17:00
- **休み**：月曜（月曜が祝日の場合は利用できます）、年末年始（12月29日～1月3日）

【日本語での問い合わせ】 TEL：045-896-2977

② 教育相談

日本の学校のしくみがわからない、子どもの勉強が心配だ、
学校で使える多言語資料を探しているなど、遠慮なくご相談
ください。

- **相談日・対応言語**
中国語（木曜・土曜）、スペイン語（金曜）、ポルトガル語（水曜）、タガログ語（火曜）、日本語（火曜～土曜）
- **相談時間**：10:00～13:00、14:00～17:00（受付は16:30まで）

【日本語での問い合わせ】 TEL：045-896-2970

【日本語以外での問い合わせ】 TEL：045-896-2972

Information Forum offers various materials for foreign residents, their supporters, and teachers looking for educational tools for children who have links to foreign countries. Educational counseling service in multiple languages is also available.

- **Place**: Kanagawa Plaza for Global Citizenship 2F
1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama City (Left-hand side of the exit of Hongodai Sta. on the JR Negishi Line)
- **Website**: http://www.earthplaza.jp/info_list

1) Foreign residents support section

- This section provides a wide variety of information as follows.
- Japanese learning materials for adults and children, teaching materials for instructors
 - Written materials for educational assistance of children with a link to foreign countries
 - Multilingual living information for non-native Japanese speakers
 - **Opening hours**: 9:00 to 20:00 on weekdays and 9:00 to 17:00 on weekends and national holidays
 - **Days closed**: Mondays (opens when Monday falls on a national holiday)
Year-end and New Year holidays (Dec. 29 to Jan. 3)

【Inquiries in Japanese】 Tel: 045-896-2977

2) Educational counseling

Do not understand Japanese school system? Concerned about your children's school achievement? Or looking for multilingual teaching materials for school? Don't hesitate to visit our counselors.

- **Counseling days & languages**
Chinese (Thur. & Sat.), Spanish (Fri.), Portuguese (Wed.), Tagalog (Tue.), Japanese (Tue. to Sat.)
- **Opening hours**
10:00 to 13:00, 14:00 to 17:00 (reception by 16:30)

【Inquiries in Japanese】 Tel: 045-896-2970

【Inquiries in languages other than Japanese】
Tel: 045-896-2972

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語：045-896-2895
第1・3・4火曜日 9時～12時、13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

「あーすフェスタかながわ2015」は5/16・17に開催します Join Earth Festa Kanagawa 2015 on May 16 & 17

「あーすフェスタかながわ2015」は、外国の文化を体験できるお祭りです。世界の料理が味わえる屋台や民族音楽、舞踊ステージなどがあります。

- 開催日：2015年5月16日(土)、17日(日)
- 場所：地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター
JR京浜東北・根岸線本郷台駅より徒歩5分

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ2015 実行委員会事務局
県国際課 TEL：045-210-3748

You can have a direct experience of foreign culture at “Earth Festa Kanagawa 2015”. Taste the world’s cuisine at the food stalls, and enjoy ethnic music, dance performances, and more.

- **Date:** May 16 & 17 (Sat. & Sun.) 2015
- **Venue:** Kanagawa Plaza for Global Citizenship and Sakae Ward Culture Center
5-min. walk from Hongodai Sta. on the JR Keihin-Tohoku Negishi Line

【Inquiries in Japanese】

Earth Festa Kanagawa 2015 Executive Committee Secretariat
International Div., K.P.G. Tel: 045-210-3748

警察官の巡回連絡にご協力をお願いします Cooperation Needed for Police Patrol

● 巡回連絡とは？

警察官が、お住まいの地域の犯罪や交通事故の発生状況、犯罪の予防に必要な情報をお知らせするため、皆さんの家庭や会社を訪問する活動です。

皆さんも、警察に対する意見や困ったことがあれば教えてください。

● 警察官が訪問したとき、巡回連絡カードの記入にご協力ください

巡回連絡カードは、災害や事件・事故、子どもの迷子を見つけた時など、緊急の連絡のために使います。

巡回連絡カードには、ご家族のお名前、生年月日、緊急連絡先(例えば、会社や友人、実家などの連絡先)を書いてください。

【日本語での問い合わせ】

住んでいる地区の警察署、交番・駐在所または、
県警察本部地域指導課 TEL：045-211-1212

● What's local police patrol?

Police officers visit your home and workplace to give information on the crimes/traffic accidents occurred in your area, and matters necessary to prepare against crimes. If you have an opinion on the police or face some problem, please tell the officers about them.

● Fill in the Resident Information Card when asked by a police officer

Resident Information Card is used for contact in emergency situations, such as a disaster or accident. It is also helpful when a lost child is found. Please fill in the names, birthdays, emergency contact numbers (workplace, friends'/parents' home) of your family members.

【Inquiries in Japanese】

Police station or police box/substation of your area, or
Community Police Supervision Div., K.P. Police Headquarters
Tel: 045-211-1212

みなさまのくらしに役立つ情報をまとめたウェブページ 「かながわ多言語生活ガイド」

Website for multilingual guide to daily life “Kanagawa Community Network Site” available

英語：http://www.kifjp.org/kcns/guide_english

※その他に、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、日本語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、カンボジア語、ラオス語の情報が 있습니다。

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL：045-620-0011

English: http://www.kifjp.org/kcns/guide_english

* There are other sites that offer information in Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Japanese, Tagalog, Vietnam, Thai, Cambodian and Lao.

【Inquiries in Japanese】

Kanagawa International Foundation Tel: 045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語：045-896-2895
第1・3・4火曜日 9時～12時、13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

次号(夏・秋号)は、2015年7月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

Next “Summer & Autumn Issue” is scheduled for July 2015.
Edited & published by the International Div., K.P.G.
Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
* 郵送：〒231-8588 県国際課あて * FAX：045-212-2753

* We welcome your comments and requests.
* By mail: International Div., K.P.G., 231-8588
* By fax: 045-212-2753